

Conference Programme Overview
Language, Power and Identity in Asia
Creating and Crossing Language Boundaries

Leiden, the Netherlands
14-16 March 2016

Monday 14 March

Temple Hall, National Museum of Antiquities

08.45 - 17.00 Registration and coffee/tea

Opening session

Chair

Willem Vogelsang

International Institute for Asian Studies, the Netherlands

09.30 - 09.45 Welcome by Philippe Peycam, Director International Institute for Asian Studies

09.45 - 10.00 Welcome by Pieter ter Keurs, Head of Collections and Research Department of the National Museum of Antiquities

Keynote address

GJV Prasad

India in English/English in India

10.00 - 11.00

Keynote address

Mark Turin

Sounds and Scripts: Hierarchies of Language and Power in the Himalaya

11.00 - 12.00

12.00 - 13.00

Lunch - Temple Hall

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 111

**LANGUAGE AS A WINDOW
TO THE PAST**

Chair

Kevin W. Fogg

Nikolay Kradin

**Origins of Large Polities, Imperial Identity, and Urbanism in
Mongolia and Far East**

Tatiana Skrynnikova

Power and Identity in Mongolian Sources of the 13th century

Alexander Ogloblin

**Historical Changes in the Use and
Structure of the Madurese Language**

**HARMONISATION OF TERRITORIAL NATIONALISM WITH
CROSS-BORDER LANGUAGES RESERVOIR
FOR PEACE BUILDING (A CASE OF SOUTH ASIA)**

Convenor and Chair

Prمود Kumar

Discussant

Ronki Ram

Prمود Kumar

**Harmonisation of Territorial Nationalism with Cross-Border
Languages Reservoir for Peace Building (A Case of South Asia)**

Rainuka Dagar

**Bridging Cultural Identities and Legitimizing Gender Hierarchies:
Decoding the Power of Language in South Asia**

Ronki Ram

Deterritoriality, Language and Peace Making in South Asia

LANGUAGE POWER, DISCOURSE AND IDENTITIES IN CHINA

Convenor and Chair

Linda Tsung

Kerry Brown

The New Language of the Elite

Linda Tsung

Language Power and Hierarchy in China

Wei Wang

**Co-construction of Migrant Workers' Identities in China's
Government-run Media**

Chong Han

**Crafting Identities, Conceptualizing Gender Roles – A Case Study
of Characterization in Chinese Online Time-travel Romances**

Lubei Zhang

**Language and Power in Education in
Yi-Han Bilingual Schools**

13.00 - 14.45

**RETHINKING THE RELATIONSHIP
BETWEEN LANGUAGE AND IDENTITY
IN BURMA AND BEYOND**

Convenor

Patrick McCormick

Chair

Mathias Jenny

Patrick McCormick

Hierarchy and Contact: Re-Evaluating the Burmese Dialects

Mathias Jenny

**Tai Language and Identity Within and Across National
Boundaries**

André Müller

&

Rachel Weymouth

**Constructing and Deconstructing Kachin and
Palaung Linguistic Identities**

14.45 - 15.15

Afternoon tea - Temple Hall Museum and Corridor Gravensteen

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 111

LANGUAGE AND EDUCATION

Chair
Arum Perwitasari

Mingxia Gao

Trilingual Education of Ethnic Korean-Chinese in Yanbian Prefecture of China

Manon Laurent

The 2001 Curricula Reforms in Chinese National Language Teaching, Renewal of Identity Construction Basis

Nabin Panda

Foreign Language Education Policy in Modern India - A Case Study of Chinese, Japanese, and Korean Languages

Sheila Zamar

(Re)labeling Categories and (Re)drawing Boundaries: Framing Debates and Directing Language Policy

PRIVATE AND PUBLIC LINGUACULTURES IN CONTEMPORARY ASIA

Convenor and Chair
Lijing Peng

Discussant
Michael Herzfeld

Yu Qiu

Globalised English: Language Use and Identities among China-African Couples

Yuge Ma

Approaching Policy Language: Making sense of China and India's Low-Carbon Pathways

Xuan Li

Unlike Families on TV: Parent-child Language Exchange in Rural and Urban Chinese Families

Lijing Peng

Between Aesthetic and Institutional Realms: The Vitality of Modern Mandarin Chinese

BABEL'S SIN: THE PLIGHT OF LINGUISTIC 'MINORITIES' IN BANGLADESH

Convenor and Chair
Mara Matta

Discussant
Sikder Monoare Murshed

Cecilia Bisogni

Language, Power and Identity in Asia: Creating and Crossing Language Boundaries

Sikder Monoare Murshed

The Indigenous and Endangered Languages of Bangladesh

Mara Matta

Ādivāsī languages across Borders: Issues of Identity, Transnationality and Multilingualism among the Chakmas and the Rakhines of Bangladesh

Nasima Begum

Dominance of Indigenous Languages: The Bangladesh Perspective

NEGOTIATING IDENTITIES THROUGH LANGUAGE

Chair
Nurenzia Yannuar

Judith Pine

Modern Inflections: The Movement of Frames of Meaning across Borders

Moshe Bernstein

Language Shift and the Retranslation of Culture: Historical Maintenance and Contemporary Revival of Sino-Judaic Identity in Kaifeng, China

Irina Holca

"Where are you from?": Linguistic Identities of Japan's 'Ryugakusei', from the Taiwanese Students of the Imperial Past, to the International Students of Today

Sylvain Vogel

Language, Genres of Speech and Social Practice

15.15 - 17.00

17.30 - 20.30

Conference dinner - Restaurant City Hall

Tuesday 15 March

8.30 - 17.00

Registration - Temple Hall

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 11

V - Gravensteen 111

**LOCALIZED TERMINOLOGIES,
POLITICAL IMPLICATIONS**

Chair
Daniel Krausse

Tomas Petru

The Impact of Political Ideologies on the Lexical Development of Indonesian: From Bahasa Revolusi to Bahasa Pejabat

Sorasich Swangsilp

The Localization of Foreign Words: The Impact on Thailand's Foreign Policy Formation and Practices from late 1940s to the beginning of 1970s

Rudolf Yanson

Western Political Terminology vs Burmese Mentality

LANGUAGE IN EARLY SOUTH ASIA I

Chair
Herman Tiekens

Shadab Bano

Power, Language and Subversion: Rekhti in 18th Century

Samuel Wright

Speaking Politically: Sanskrit Scholars and Polities in Early Modern Bengal

LANGUAGE AND HIERARCHY

Chair
Maarten Mous

Sujin Lee

The Pursuit of English in South Korea as Manifestation of Diglossic Nationalism

George Emmanuel Borrinaga

Linguistic Hierarchisation, Anti-Colonial Movements, and Identity Formation in Samar and Leyte, Philippines

Birgit M. Tremml-Werner

Language Policies and Linguistic Reality in Multilingual Manila (1570-1700)

**LANGUAGE AT THE HEART OF CHANGE:
PERFORMANCE IN INDONESIA**

Convenor and Chair
Tiffany Strawson

Tiffany Strawson

Language, Power and the Construction of Identity in the Performances of Grup Gedepong Goyang

Els Bogaerts

Javanese: Language of Modernity in Electronically Mediated Performance

Mubarika D.F. Nugraheni

Humouring the Audience with Rap: Hip-hop Performance in a Javanese Context

LANGUAGE POLITICS IN NORTHEAST INDIA I

Chair
Deepshikha Boro

Arup Kumar Nath

Quest for Identity: The Politics of Language and Census in Assam

Jagmohan Boro

Language Politics in North East India: With Reference to Linguistic Identity Assertion of the Rabhas

09.00 - 10.30

10.30 - 11.00

Morning Coffee - Temple Hall Museum and Corridor Gravensteen

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

V - Gravensteen 111

SOUTHEAST ASIAN LINGUASCAPES

Chair
William Noseworthy

Diah Ariani Arimbi &
Tri Pramesti

The Language of Romance: Indonesian, English and Transnational Identity in Indonesian Metropop Fiction

Phattharathanit Srichomthong

Language Landscape in Luang Prabang: A Reflection on Linguistic and Social Interrelations

Elena Burgos-Martinez

'Pa tabea se bariu': Experiences of Environmental Linguistics amongst the Bajo of North Sulawesi, Indonesia

LANGUAGE IN EARLY SOUTH ASIA II

Chair
Herman Tiekens

Paula Richman

An Epic, Political Discourse, and the Tamil Language in the Decade after Indian Independence

Naveen Kanalu

Vernacularization and the Invention of High Speech: Literary Epistemes and Regimes of Power in Premodern South Asia (900-1400)

ORALITY AND PERFORMANCE

Chair
Nazar Nazarudin

Caroline Chia

The Impact of Language on the Performance Tradition of the Hokkien and Henghua Groups in Singapore

Mustafa Coskun

Performing the Voice of Ancestors: Oral Poetry and Politics among the Kyrgyz

Gabrielle van den Berg

Performing Pamiri Identity in Central Asia

LANGUAGE POLITICS IN NORTHEAST INDIA II

Chair
Deepshikha Boro

Arenkala Ao

Mother Tongue and Identity: The Formation of Ao Community Through Language

Susmita Sengupta

Language as a Catalyst to Identity Assertion among the Tribes of North East India

Arunima Deka

Language and Politics in India: The Case of Bodos

11.00 - 12.30

12.30 - 13.30

Lunch - Temple Hall

	I - Trajanus Room	II - Leemans Room	III - Nehalennia Room	IV - Gravensteen 11	V - Gravensteen 111	
13.30 - 15.15	<p>LANGUAGE STANDARDIZATION AND STATE POWER IN THE TWENTIETH-CENTURY SINOSPHERE</p> <p>Convenor and Chair Gina Tam</p> <p>Jeffrey Weng</p> <p>What is Mandarin? Evolving Notions of Language and Peoplehood in Early Twentieth-Century China --- Gina Tam</p> <p>Fangyan Sing-a-long: The Folksong Collection Movement and Language Standardization in 1920s China --- Thomas Mullaney</p> <p>Scripting Disappearance: Chinese Minority Identity after the Ethnic Classification --- Rachel Leow</p> <p>Taming Chineseness in Malaya's Babel: The Role of the Colonial State</p>	<p>LANGUAGE AND RELIGION</p> <p>Chair Dick Smakman</p> <p>Darima Amogolonova</p> <p>Lexical Units of the Buddhist Public Discourse in Buryatia: Markers of Buryat Ethnicity and Loyalty to the Russian Authorities --- Sanne Albers</p> <p>Confucianism and the Linguistic Boundary between 'Religion' and 'Teaching' --- Monica Scotti</p> <p>Linguistic Knowledge as a Legitimizing Tool of the Imam's Political Authority --- Munif Z. F. Nordin</p> <p>The Identity in Religious Language in Malaysia</p>	<p>LANGUAGE, POWER AND IDENTITY IN TIMOR-LESTE</p> <p>Convenor Aone van Engelenhoven</p> <p>Chair Sjaak Kroon</p> <p>Discussant Jeanne Kurvers</p> <p>Antoinette Schapper</p> <p>Papuan Linguistic Awareness and the Adjustment to Austronesian Norms --- Aone van Engelenhoven</p> <p>Oirata and Makuva: Linguistic Apartheid versus Language Concealment --- Danielle Boon</p> <p>Adult Literacy in a Multilingual Context in Timor-Leste --- Sjaak Kroon & Jeanne Kurvers</p> <p>Kareta Estado: Language Policy in Timor-Leste</p>	<p>POLITICS, LANGUAGE AND IDENTITY IN SOUTH ASIA I</p> <p>Chair Pralay Kanungo</p> <p>Maarten Bode</p> <p>The Creolisation of Indian Medicine: The Case of Modern (State Sanctioned) Ayurveda --- Bal Gopal Shrestha</p> <p>'Nepali', the Official 'Killer' Language and Other Nepalese Languages in Multi-lingual Nepal --- Habibul Khondker</p> <p>The Cultural Politics of National Identity in Bangladesh</p>	<p>STANDARD CHINESE VS. THE VERNACULARS I</p> <p>Chair Tom Hoogervorst</p> <p>Sharon Carstens</p> <p>Chinese Malaysian Language Identities and Ideologies: The Global Dimension --- Marinus van den Berg</p> <p>Language, Power, and Identity in China: The Construction and Development of the Guangzhou Speech Community --- Jason Ho</p> <p>No Mandarin Please: Hong Kong Identity and Cultural Representations --- Howard Choy</p> <p>Foul Language and Postcolonial Identity in China's Hong Kong: An Observation of the Civil Disobedience Movement</p>	
	15.15 - 15.45	Afternoon Tea - Temple Hall Museum and Corridor Gravensteen				

	I - Trajanus Room	II - Leemans Room	III - Nehalennia Room	IV - Gravensteen 11	V - Gravensteen 111
15.45 - 17.30	<p>DOCUMENTING ENDANGERED LANGUAGES</p> <p>Chair Ernanda</p> <p>Patrick Heinrich</p> <p>Ryukyuan in Japan: From Language to Dialect and Back Again? --- Tjeerd de Graaf</p> <p>Documentation and Revitalisation of Two Endangered Languages in Eastern Asia: Ainu and Nivkh --- Noelle Counord</p> <p>Continuity among Language, Territory and Oral Literature among the Gujjars of Western Indian Himalayas --- Frederique Martine Darragon</p> <p>"Minyag": A Self-appellation, a Language and a Near Forgotten People of the Sino-Tibetan Marches</p>	<p>WRITING UNCERTAIN FUTURES</p> <p>Convenor and Chair Nathan Badenoch</p> <p>Masao Imamura & Keita Kurabe</p> <p>Politics of Kachin Literacy: Large versus Small Group Ethnic Identification in Highland Myanmar --- Takahiro Kojima</p> <p>Palaung Orthography Development: Writing and the Politics of Ethnicity in Shan State, Myanmar --- Nathan Badenoch</p> <p>Post-socialist Songs of the Kim Mun: Where the Oral-written Divide intersects with National Boundary Crossings --- Alberto Pérez Pereiro</p> <p>Cham Literacy and the Moving Center of Islamic Authority in Cambodia</p>	<p>POLES OF POWER: LANGUAGE, IDENTITY AND THE STATE IN CONTEMPORARY VIETNAM</p> <p>Convenor and Chair Natalia Kraevskaia</p> <p>Irina Samarina</p> <p>Ethnic Identity through the Prism of Ethnic Minorities' Mentality and Official Population Census in Vietnam --- Natalia Kraevskaia</p> <p>Thai People of Vietnam: Identity and Linguistic Conceptualization of Reality --- Tu Lap Ngo</p> <p>Genesis and Development of the Construction Hoi Bì : A Case Study of Grammaticalization in Vietnamese --- Iola Lenzi</p> <p>Word-Power: How Vietnamese Contemporary Art integrates Language in a Visual Practice of Contestation</p>	<p>POLITICS, LANGUAGE AND IDENTITY IN SOUTH ASIA II</p> <p>Chair Pralay Kanungo</p> <p>Satyanath Shobha</p> <p>Hybridity, Multilingualism, Identity and Change in Nagaland --- Kamila Junik Łuniewska</p> <p>Shaping a National Identity: The Case of Urdu --- Nukhbah Langah</p> <p>Cultural Representations as Subversive Discourses in 'South Punjab'</p>	<p>STANDARD CHINESE VS. THE VERNACULARS II</p> <p>Chair Tom Hoogervorst</p> <p>Chun-Yi Peng</p> <p>Talk Shows and Language Attitudes: A Sociolinguistic Investigation of Language Attitudes towards Taiwan Mandarin among Chinese Mainlanders --- Karen Leigh Harris</p> <p>A Language Tool or Tool of Control? A Chinese Vocabulary and Phrase Book --- Margaret Chu</p> <p>Empire & Language, A Big Title for A Small Talk: The Hsiao-hsüeh as a Standard Confucian Elite Text versus the Yang Cheng Lei Pien as a Commoner's Text --- Paul Woods</p> <p>Multi-layered Identity: Singapore Chinese Navigating Language Policies and Realities</p>

8.30 - 17.00

Registration - Temple Hall

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 111

THE LINGUISTIC SPACE OF NUSANTARA

Chair
Jermy Balukh

Lourens de Vries

From Tree House to Kampong: Greater Awyu Languages of Indonesian West Papua between Clan Autonomy and the Nation-state

Jérôme Samuel

Malayophonia: Diverging Voices in a Common Linguistic Space

Lusia Nurani

Language Planning and Policy to Maintain National Identity in Indonesia

SCRIPT AND WRITING BEYOND BORDERS I

Chair
Idrees Kanth

Matthew Cook

"Worse than Useless": The Khudawadi-Naskh Debate and British Colonial Power in Sindh

Syed Hasnain

Communal Cultural Identity, Indexicality and Enregisterment: Case of Urdu and Hindi Digraphia in India

LANGUAGE POLICY IN INDIA

Chair
Sarthak Bagchi

Marijana Janjić

Nation, State and Language Policy in India

Sundararaj Dharmaraj

The Language policy of Modi Government: Fit and unfit to Indian Multilingual States

Preeti Nilesch & Nilakshi Roy

Fashioning Authority and Distinctiveness in India through Language Imperialism

BRIDGES AND BORDERS: TALKING TO THE OTHER I

Chair
Marieke Bloembergen

Jens Sejrurp

One or the Other: Synecdoche and Representation in Taiwan-Japan Controversies

Huiying Chen

Crossing and Connecting Language Boundaries: Publishing Manchu Dictionaries in Mid Qing China

Reiko Shindo

Language Practices in Irregular Migrant Activism in Japan

09.00- 10.30

10.30 - 11.00

Morning Coffee - Temple Hall Museum and Corridor Gravensteen

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 111

LANGUAGES AND PRACTICES OF IMPERIAL POWER IN LOCAL GOVERNMENT OF KAZAKHSTAN IN THE 18TH - 20TH CENTURIES

Convenor and Chair
Gulmira Sultangaliev

Gulmira Sultangaliyeva

The Role of the Tatar Language in the System of Interaction between the Russian Authorities and the Kazakh Nomadic Society in the 18th and first half of the 19th Century

Tenlik Dalayeva

Russian Language in the System of Local Control of the Kazakh Steppe in the 19th Century

Dina Amanzholova

Language Policy and Formation of the Managerial Class in the Kazakh ASSR (1920-1936)

SCRIPT AND WRITING BEYOND BORDERS II

Chair
Idrees Kanth

Kevin W. Fogg

Romanization, Nationalization, Secularization: The Religious Perils of Language Reform

Eugenia Bogdanova-Kummer

Script Reform and Calligraphy in Postwar Japan

Abdur Raheem Ottathingal

Writing Beyond Borders/Waters: Arabic and the (re)shaping of Malayali Islamic Publics in Malabar, South India

STRATEGIES OF PEACE AND WAR AT THE ORIGIN OF MULTILINGUAL INDIA

Convenor and Chair
Stefania Cavaliere

Discussant

Samuel Wright
School of Historical Studies, Nalanda University, India

Stefania Cavaliere

The Vijñānagītā by Keśavdās and the Tasks of Translation in the Process of Vernacularisation

Giuseppe Cappello

The Gulzār-i ḥāl. A Persian Translation of the Moha-Viveka-Yuddha by Barvālī Dās

Rosina Pastore

Evolution of the Moha-Viveka-Yuddha in the Prabodhacandrodaya Natak by Brajvāsīdās

BRIDGES AND BORDERS: TALKING TO THE OTHER II

Chair
Marieke Bloembergen

Kapitolina Fedorova

Moving through the Borders: Linguistic Appropriation of Border Regions and Language Attitudes of Russian Speakers in the Russian-Chinese Border Area

Merle Schatz

"Encounters", "Boundaries" and "Discoveries" of Language: Negotiating Cultural Neighborhood in China

Ian Rapley

The Making of a Transnational Linguistic Community: Esperanto in Post-1945 Japan and Asia

11.00 - 12.30

12.30 - 13.30

Lunch - Temple Hall

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

IV - Gravensteen 111

JAPANESE LANGUAGE PRACTICES I

Chair
Rowena Ward

Frieda Joy Angelica Olay Ruiz

Nihongo Acquisition, Experiences and Expectations of Pre-departure Japanese-Filipino Youth

Erin L. Brightwell

'Deviant' by Design: the Power & Politics of Multilingual Writing in Medieval Japan

THE ROLE OF ENGLISH I

Chair
GJV Prasad

Alan Johnson

Hinglish and Negotiations of Identity in Indian Literature and Film

Dulani Surawee

Language Discrimination and English Dominant Work Places in Multicultural Cities

Tina Shrestha

Learning English, Speaking Hindi: The paradox of language integration among Nepalis in the United States

Romulo Alegre

Springboards to Linguistic Challenges

LANGUAGE ATTITUDES AND CULTURAL REPRESENTATIONS IN INDIA I

Chair
Priya Swamy

Muhammad Ibrahim Wani

Identity, Language and Conflict: Dynamics of State Languages of Control and People's Agency of Identity re-articulation - A Case of Kashmir Conflict and Kashmiri Language

Irina Glushkova

The Past in the Present. Marathi's Performance as a Brand Ambassador of Maharashtra in India

Neelu Kumari

Making and Unmaking Linguistic Identity by Language Choice and Practice : A Case of Kurux, Hindi and Bhojpuri in Chhotanagpur Region

LANGUAGE AT THE FRINGES

Convenors and Chairs
Lawrence Ross
&
William Noseworthy

Lawrence Ross

Connecting Past and Present through Sung Oral Texts: The Linked Pantun of the Orak Lawoi of Southwestern Thailand

William Noseworthy

Reshaping the Past: Mediations between Orality and Literary Tradition in Cham Communities in Vietnam and Cambodia, 17th c. – Present

Anusorn Unno

"Nama Kampung Kita": The Politics of Village Names in Southernmost Thailand

13.30 - 15.15

15.15 - 15.45

Afternoon tea - Temple Hall

I - Trajanus Room

II - Leemans Room

III - Nehalennia Room

JAPANESE LANGUAGE PRACTICES II

Chair
Nabin Panda

Rowena Ward

Nihongo / Kokugo and Membership of the Contemporary Japanese Nation

Riikka Länsisalmi

IranKarapte or Indigenous (?) Hospitality: Examining Language Ownership and Authenticity in (Inter-)national Tourism Industry

Mária Ildikó Farkas

Kokugaku: Language and Cultural Identity

THE ROLE OF ENGLISH II

Chair
GJV Prasad

Malgorzata Kniaż

&
Magdalena Zawrotna

Arabic-English Code Switching in Egypt - Structure, Patterns and Social Function

Santi Dharmaputra

Habitus and Indonesian Language Policy: Choice of Languages in Urban Homes during and after The New Order Regime

Yun Huang

English-speaking Theravada Buddhist in Malaysia: Transnational Flows beyond National Boundaries

LANGUAGE ATTITUDES AND CULTURAL REPRESENTATIONS IN INDIA II

Chair
Priya Swamy

Cynthia Groff

Multiple Languages and Identities in North India: Language Policies and Language-dialect Ambiguities as Experienced by Kumauni Youth

Bettina Zeisler

'Ladakhi' Identities and Language Attitude

Sugata Nandi

Idioms and Identities: Bengali as Language of Politics, 1905-47

15.45 - 17.30

17.30 - 19.00

Closing reception - Temple Hall